

SEFARAD, vol. 74:2, julio-diciembre- 2014, págs. 427-452

ISSN: 0037-0894, doi: 10.3989/sefarad.014.012

## Otra versión sefardí manuscrita de *El debate de los frutos y el vino*\*

Elena Romero\*\*

ILC- CCHS, CSIC (Madrid)

En el presente artículo se edita otra versión manuscrita de la copla *El debate de los frutos y el vino*. Dicho texto, procedente del manuscrito *Bacašot veširim ufiyutim* (Oriente, quizá Turquía, ca. 1850), viene a sumarse a las dos versiones, también manuscritas de Venecia d. 1702 y Sarajevo ca. 1794, publicadas por la misma autora en su artículo «La copla sefardí de *El debate de los frutos y el vino* y sus ecos en la tradición oral», aparecido en *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán (z"l)* (Madrid: CSIC, 2011), 491-524. Amén de editar y estudiar el texto, se lleva también a cabo la comparación con las dos versiones anteriores, poniendo de relieve las principales diferencias estructurales, léxicas y morfológicas, así como de cambios de formulaciones.

**PALABRAS CLAVE:** Literatura sefardí; coplas; manuscritos sefardíes; edición de textos sefardíes aljamiados; léxico judeoespañol.

*EL DEBATE DE LOS FRUTOS Y EL VINO, AN ALTERNATE MANUSCRIPT VERSION.*— The author provides with an edition of an alternate manuscript version of the Copla *El debate de los frutos y el vino*. The text, included in the *Baqqashot ve-Shirim u-Fiyutim* (manuscript, Middle East, maybe Turkey, ca. 1850), is then added to the previous versions, one manuscript version from Venice (1702) and another one from Sarajevo (ca. 1794), that were published by the author in her article “La copla sefardi de *El debate de los frutos y el vino* y sus ecos en la tradición oral” published in *Estudios sefardíes, dedicados a la memoria de Jacob M. Hassán (z"l)* (Madrid: CSIC, 2011), 491-524. Besides the edition and analysis of the text, the author compares it with the two earlier versions, highlighting the structural, lexicographical and morphological differences, as well as the changes experimented.

**KEYWORDS:** Sephardic Literature; *Coplas*; Sephardic Manuscripts; Edition of Sephardic Texts; Judeo-Spanish Lexicon.

---

\* El presente artículo se ha elaborado en el marco del proyecto de investigación del Plan Nacional I+D+I: «Sefarad siglo XXI (2009-2011): Edición y Estudio Filológico de Textos Sefardíes» (SGPI, MICINN, FF2009-10672 [subprograma FILO]).

\*\* [elena.romero@cchs.csic.es](mailto:elena.romero@cchs.csic.es)

Como por desgracia casi siempre sucede en este complejo mundo de la bibliografía sefardí –¡oh males de la fortuna!–, no bien he visto por fin publicado el texto de la copla *El debate de los frutos y el vino* que hace años entregué para el Homenaje a Iacob M. Hassán y buscando materiales en relación con el trabajo que en la actualidad tengo entre manos, me he dado de bruces con otra versión manuscrita de dicha copla, que entonces no conocía y que por tanto no tuve en cuenta en mi edición<sup>1</sup>.

Los materiales entonces usados fueron dos versiones manuscritas: la del *Séfer šīrot vetušḇaḥot* (o *Ne'ím žemirot*) (Venecia 1702 y ss.) fols. 157v-158v y 153r (abrev. V702)<sup>2</sup>, cuyo iniciador fue Mošé ben Mijael Hakohén (Salónica o Sarajevo 1644 - Venecia ca. 1726); y la del *Pižmonim vešīrot vetišḇaḥot* (Sarajevo 1794 - Venecia) fols. 152r-153v<sup>3</sup> (abrev. Sr794), compilado por David Bajar Mošé Hakohén. Allí también me ocupaba de los restos por mí conocidos presentes en la tradición oral.

En plan premonitorio –yo diría que agorero– en mis conclusiones en *Debate* (p. 523) decía que entre las versiones manuscritas de V702 y Sr794 y las muestras orales modernas:

[...] indudablemente tiene que haber eslabones perdidos en la cadena de transmisión de la copla que, si bien yo hasta ahora no he encontrado, han, sin duda, de aparecer o al menos eso espero fervientemente (y ojalá que ello sea dentro de poco y no dentro de otros tantos siglos, ya que entonces tendrán que venir a contármelo los pajaritos).

Pues bien, parece que los hados –siempre entrometidos– han escuchado mi no sé porqué tan ferviente ruego y, a destiempo y a deshora, me han hecho aflorar esta otra furtiva y «redescubierta» versión, cuya fotocopia ha estado durmiendo en mi casa desde no sé hace cuánto tiempo para aparecer inopinadamente ahora y darme el consiguiente susto. Tal versión figura en

<sup>1</sup> Vid. Elena ROMERO, «La copla sefardí de *El debate de los frutos y el vino* y sus ecos en la tradición oral», en Elena ROMERO – Aitor GARCÍA MORENO (eds.), *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán* (ז"ל) (Madrid: CSIC, 2011) pp. 491-524. Abrev. *Debate*.

<sup>2</sup> He manejado reproducción del original de la British Library (Londres), Add. 26967. Sobre el manuscrito vid. *Debate* nota 1.

<sup>3</sup> He usado reproducción del original de la National Library of Israel (Jerusalén) (abrev. NLI) Heb. 8º 413. Sobre el manuscrito vid. *Debate* nota 2.

el manuscrito *Bacašot veširim ufiyutim* (Oriente, quizá Turquía, ca. 1850)<sup>4</sup> fols. 9a-14a (numeración hebrea 39a-44a) (los dorsos en blanco) (abrev. *msOr850?*), cuya fecha es sólo tentativa. El manuscrito está en letra raší sin vocalizar y su grafía se presenta normalizada, de ahí mi datación tardía.

En Glosario al final del artículo recojo solo el léxico que no aparecía en *Debate*.

## 1. EDICIÓN DEL TEXTO

Puesto que los textos manuscritos de *V702* y *Sr794* ya circulan en mi citada edición, resulta innecesario volverlos a repetir aquí. Sin embargo, para facilitar al interesado la comparación, marco en cursiva las variantes con *V702* y los corchetes suponen supresión de algún elemento de ese texto base; entre barras inclinadas indico la única palabra escrita sobre la línea.

Teniendo en cuenta que, como luego indicaré, a partir de la estr. núm. 7 el orden de estrofas es muy diferente entre la actual versión y las de *V702* y *Sr794*, cabe advertir lo siguiente: en mi edición los primeros números corresponden a los de orden de *Or850?*, y van seguidos, tras barra inclinada, de los correspondientes de las estrofas de *V702* y de *Sr794*; la ausencia del tercer número implica igualdad en el orden de esos dos manuscritos y con 0 indico la omisión de la estrofa en *Sr794*.

Veamos ya el texto de *Or850?*

- 1 Demandóme *mi* amigo:  
«Si *tenes* [] memoria  
a [] haćer lo que te digo:  
a las frutas una historia;  
si *quieres* estar conmigo  
y tomar *gusto* y *loria*,  
que en cada *fruta* y *fruta*  
es de alabar a el vino».
- 2 *Respondióme*<sup>5</sup>: «[] Mi querido,  
yo haré *recibio*<sup>6</sup>.

<sup>4</sup> Uso fotocopia del ejemplar del Jewish Theological Seminary of America (Nueva York) (abrev. JTSA), Enelow Memorial Collection 2296.

<sup>5</sup> Sobre la falta de correspondencia entre el *Demandóme* de v. 1a y este *Respondióme*, que de forma algo parecida también sucedía en *V702*, vid. ROMERO *Debate* nota 5.

<sup>6</sup> Parece escrito ריסיביו; vid. infra aprt. 2.3.

¡Así te vea parido!,  
 que tomes gusto y vicio;  
 que sepas que so sabido  
 y sé *muncho* artificio,  
*en* cada copla y copla  
*que* atemen [] con *el* vino».

- 3 La /lechuga/ es [] hermosa,  
*tamién* comida galana;  
 y es fresca y *donosa*,  
 sobre todo *es* coña sana,  
 y es fruta muy galana  
 que haçe abrir la gana,  
 mas *quiere* con miel de rosa  
 y con vinagre de vino.
- 4 La segunda es la habica  
 y primera de las frutas;  
 []  
 []  
 se haçe buena cenica  
 y *tamién* pasa [] fruta;  
 y *encima* no vale agua,  
 sino todo *beber* vino.
- 5 La cereza, mi hermano,  
 tiene *sabor* y *color*;  
 cuando me entra en la mano,  
 yo la como sin dolor.  
 Antes que *le* venga el guano  
 y le quite la sabor,  
*asentemos, mis hermanos,*  
*y rocialmeldas*<sup>7</sup> con vino.
- 6 La *višnica* es más *agric*a  
 y con ella hermanada,  
 y es fruta muy *buenica*  
 y conserva estimada;  
 el *hošap* con cucharica  
 es *coña* muy *alabada*,

---

<sup>7</sup> Lectura dudosa.

*cuanto más*<sup>8</sup> el višnap  
es *muncho* mejor que *el* vino.

- 7 Me agrada, mi hermano,  
la *alveanica* de *tiria*<sup>9</sup>.  
¡Así crezcas como el trigo  
y tengas *muncha* alegría!<sup>10</sup>,  
¡así viva yo contigo  
y no *veamos* [] *mancíá*!,  
que hagas lo que te digo  
y no las comas sin vino.

- 8/20/0 *Si decíř* por la acraña<sup>11</sup>,  
de comerla no es trato,  
*que traba como la cacia*<sup>12</sup>,  
[] *háce* la boca zapato;  
*amá* tiene otra maña:  
*de haćerla* acrañado,  
*que corta el maħmurlic*  
y demanda a *chufar* vino.

- 9/24/0 Linda es la *agranada*  
y su vista *muy* galana;  
por [] es alabada:  
porque se come sin gana;  
y la [] es *mentada*,  
*sobre todo* es coša sana;  
[] la fresca y la escaldada  
con ella se bebe *el* vino.

- 10/13 El šeftilí respondiós:  
«Más grande [] la mi fama;

<sup>8</sup> Tachado detrás «con cucharica», probablemente por salto de ojo a las palabras finales de v. 6e.

<sup>9</sup> Escrito טירייה, que supongo un error gráfico por lo que en *V702* era *trilla*, ya que no creo que nuestro manuscrito esté pensando en Tiria.

<sup>10</sup> Ante el verso dos palabras tachadas ilegibles.

<sup>11</sup> Ante la estrofa y tachado: «Si decíř por la acraña / de comerla en la güerta / tamién con la señora / que retorna alma muerta», siendo los tres últimos versos un anticipo de *Or850?* estr. 14 (= estr. 10 de *V702*), si bien el v. 14c presenta una variante con respecto a este.

<sup>12</sup> Escrito קאסייח.

*que* mis colores golió  
 a él le retorna [] alma;  
*y la novia con el novio*  
*por gozos amores ama*  
 Asentemos *yo y vos*,  
*y comámolas* con [] vino.

11/11 *Respondió el caísí:*  
 «Yo so coša muy valiente;  
 dešde que *yo nać*  
*me enyían* por prešente;  
 y tamién yo alcancí  
 a estar *denlante de* [] ĝente  
 con mi tío Chirasí  
 que le agrada *chuflar* vino».

12/8 La pera, para [] ĝente,  
 es mejor la boždogán;  
*la*<sup>13</sup> mirindí a *el pariente*  
 [] *enyialda* por armagán;  
*la šequierí al doliente*;  
*la yocsoí*<sup>14</sup> a el ĥaragán;  
 la burnusús a el valiente,  
 es *mejor*<sup>15</sup> para el vino.

13/23 Los *higos* a la *hartura*  
 dan ciciones [] valientes  
*y fríos*<sup>16</sup> y *caenturas*,  
 [] *tamién escruje los dientes*.  
 No veas tal amargura  
 ni tú *ni* tus parientes,  
 porque yo tuve ventura  
 y las *saydeí* con vino.

14/10 Si preguntáš por la mora,  
 [] de *comerla* en la güerta;  
*ĵuntos* con la señora

<sup>13</sup> El artículo *la* repetido y tachado.

<sup>14</sup> Escrito יוקסוי; vid. mi comentario en el aprt. 2.2.

<sup>15</sup> Pero parece estar escrito מייזס *mejós*.

<sup>16</sup> Ante *frios* tachado algo ilegible.

*que retorna alma* muerta.  
 Cuánto más que *se* namora  
 cuando es la *mora* preta;  
 y su caldo en *su* hora  
 es *muncho* mejor que *el* vino.

15/12 La *čírgüela* es más *agric*a,  
 sino que *volta* los dientes;  
*enyialda*<sup>17</sup> con *damas*  
*a* primas y *a* parientes;  
*los señores* y las *damas*  
*todos los* tienen en mientes  
 y *de adentro* de sus []  
 porque les *corta* el vino.

16/18 La *granada* es *ansí*:  
 es coña muy *alabada*;  
 oí *dende* [] nací  
 que la haén [] conservada.  
 Asegún lo que pensí,  
 me *conyidés* *granada*;  
 tú *da*, yo *diré* sí  
 con raquí y no con vino.

17/9 La manzana es *mentada*  
 en sabor y en golor;  
 [] en el *árbol* alabada,  
 si en *fruto*, si en flor;  
 todo el *tiempo* es hallada  
*si* en frío, *si* en calor,  
*tamién* es muy *estimada*  
*para el bebedor* de vino.

18/15 «Yo, *carpuz* de *Lapsekí*,  
*de* aquel lugar *mentado*,  
*a todos arefresquí*,  
*amarío* y colorado.  
 Alevanta [] *de* aquí,  
*no asentes* a mi lado  
 porque yo corto [] raquí  
 y so enemigo *de el* vino».

<sup>17</sup> Tras la palabra y tachado: «por presente a», quizá salto de ojo a v. 11d.

- 19/16 El melón le respondió:  
 «Yo te *dije* de enfrente:  
*que* vino crió el Dio  
 para alegrar a la gente.  
 De tu lado se *fuyó*,  
 [] se asentó *de* enfrente;  
 enpero lo llamo<sup>18</sup> yo,  
 que con mí se bebe *el* vino».
- 20/14 El pepino es *hermoŝo*,  
*cortaldo* antes *de*<sup>19</sup> *el* día  
 y se haĉe más *hermoŝo*  
*meteldo* sal de Vlaĥía;  
 y *comerlo* con repoŝo,  
 y *tamién* con corteŝía  
 y con alegría y goŝo  
 [] *tamién* [llamo<sup>20</sup> *el* vino.
- 21/17 El limón, su primo hermano,  
 [] un poco y demaŝiado,  
*que lo tomáš en la mano*  
 y *alabáš a el Aĥastado*;  
 [] de *el doliente* y de *el sano*  
 de todos es alabado  
 azúcar polvoreado;  
 enpero corta el vino.
- 22/19 La mueŝ, en coŝa de masa,  
 [] esculacha y macarones;  
*tamién* con ĥardal y prasa  
 es comida de varones;  
 [] se haĉe almuaza  
 con almendras y piñones,  
 [] sin ello no se pasa,  
 y *con ella se bebe el* vino.
- 23/22/21 De la *múŝcula* no te hartes  
 porque *te dará* durera;

<sup>18</sup> La palabra *llamo* repetida.

<sup>19</sup> Las palabras *antes de* están repetidas.

<sup>20</sup> Me resultan ilegibles las tres primeras letras de la palabra, que podrían ser: *álef*, quizá *yod* y una letra con tilde encima, que no sé si es *bet* o *pé*; vid. infra aprt. 2.3.



□

en tu *güerta* no la *sembres*  
ni tú ni tu compañera;  
y si de ella *te hartares*,  
*las despedirás* con vino.

24/21/20 *En la meša odrenada*  
es buena la castañanica<sup>21</sup>;  
*cuanto* más es alabada  
cuando *está bien* asadica,  
en el *horno açoitada*,  
*se haçe una*<sup>22</sup> *cosa rica*  
y por esto les agrada  
a los bebedores de vino.

## 2. ESTUDIO

### 2.1. *Características formales de Or850?*

Como ya decía en *Debate* (p. 503), en la versión más antigua (V702) la copla lleva el título de «Coplas min haperot» (hb. ‘... de las frutas’) y consta de 26 estrofas, 25 formadas por ocho versos con tendencia a ser octosílabos y de rima que tiende a ser *abababac*, quedando en ocasiones suelto el verso séptimo, y una más, la última, con el mismo número de versos que tienden a ser monorrimos. El último verso de todas las estrofas acaba siempre con la palabra *vino*. Por su parte, la otra versión (Sr794) lleva por título «Cantiga de las frutas» y consta de 24 estrofas con la misma estructura métrica.

El texto que ahora estudiamos, que responde a la estructura descrita, lleva por cabecera: «Cantiga de las fruta [*sic*]», coincidiendo con Sr794, y consta de 24 estrofas en las que encontramos numerosos cambios en relación con las otras dos versiones señaladas, cambios de los que luego me ocupo.

En Or850? los versos van en línea seguida sin separación. Un adornito suele servir de remate a las estrofas, que repetido y en pirámide invertida –5, 3, 2, 1– también figura al final del texto.

<sup>21</sup> Así escrito; precede a la palabra un tachón en el que sólo leo el principio *casta*[].

<sup>22</sup> La lectura de *una* es dudosa.

Como he ido señalando en las notas a la edición, hay bastantes tachaduras<sup>23</sup> y una adición supralineal, todo ello producto de correcciones del manuscrita al advertir sus errores de copia.

La adición supralineal es la de la palabra *lechuga* en «La /lechuga/ es hermosa» (v. 3a). En cuanto a algunos tachones –los que puedo leer– pueden explicarse mayoritariamente por saltos de ojo del manuscrita, quien elimina lo repetido<sup>24</sup>, y en un caso por repetición de dos palabras consecutivas, eliminada una de ellas<sup>25</sup>. Sin embargo, también encontramos otras repeticiones que el manuscrita no ha advertido y en consecuencia no ha tachado<sup>26</sup>.

## 2.2. Contenido y estructura de Or850?

No hace falta repetir aquí el contenido y estructura general de la copla, ya detallados en mi anterior estudio (*Debate* pp. 508 y ss.), pero sí precisar los cambios que encontramos entre esta versión y las dos anteriores.

En relación con *V702* se omiten en *Or850?* las estrs. 25-26 –la última tampoco estaba en *Sr794*–, y tampoco tiene la nueva y última estrofa de *Sr794* (su estr. 24). Sin embargo, sí figuran aquí las estrs. 20 (= 8) y 24 (= 9) de *V702*, perdidas en *Sr794*. Además nuestro texto pierde los vs. 4c-d de *V702* y dos versos de 23 (= 22).

Coincide *Or850?* con las dos versiones más antiguas en la ordenación de estrs. 1-7; pero a partir de aquí el texto se reestructura como sigue (el primer número corresponde siempre al de esta nueva versión y el segundo al de *V702*)<sup>27</sup>: 8 = 20, 9 = 24, 10 = 13, 11 = 11, 12 = 8, 13 = 23, 14 = 10, 15 = 12, 16 = 18, 17 = 9, 18 = 15, 19 = 16, 20 = 14, 21 = 17, 22 = 19, 23 = 22 y 24 = 21.

Como en *V702* y en *Sr759*, tras las dos estrofas de inicio se desarrolla el núcleo del poema, formado ahora por las señaladas 24, sin que en esta

<sup>23</sup> Vid. notas 8, 10-11, 13, 16-17 y 21.

<sup>24</sup> Vid. notas 8, 11 y 17.

<sup>25</sup> Vid. nota 13.

<sup>26</sup> Vid. notas 18-19.

<sup>27</sup> No parece necesario indicar aquí las estrofas de *Sr794*, ya que salvo la pérdida de las estrs. 20, 24 y 26 de *V702* y la adición de una nueva al final, sigue siempre la ordenación estrófica del texto más antiguo.

versión aparezca ninguna estrofa de cierre, acabando el texto abruptamente.

En cuanto a las frutas y verduras mencionadas en los primeros versos de las estrofas, figuran en *Or850?* un total de 22, que son las siguientes: lechuga (estr. 3), haba (estr. 4), cereza (estr. 5), guinda (*višna*, estr. 6), avellana (estr. 7), cornejo (*acraña*, estr. 8 / = 20), *agranada* / *granada* (estr. 9 y 16 / = 24), melocotón (*šeftilí*, estr. 10 / = 13), albaricoque (*caisí*, estr. 11 / = 11), pera (estr. 12 / = 8), higo (estr. 13 / = 23 / 22), mora (estr. 14 / = 10), ciruela (estr. 15 / = 12), manzana (estr. 17 / = 9), sandía (*carpuz*, estr. 18 / = 15), melón (estr. 19 / = 16), pepino (estr. 20 / = 14), limón (estr. 21 / = 17), nuez (estr. 22 / = 19), *múšcula* cierto tipo de baya (estr. 23 / = 22 / 21) y castaña (estr. 24 / = 21 / 20).

Conviene señalar las mayores diferencias con los manuscritos anteriores en este repertorio de frutas. Como vemos encontramos aquí una fruta repetida, la granada (estr. 9 y 16), correspondiendo lo que se dice de ella en estr. 16 a lo que en *V702* (estr. 18) se decía de la naranja, fruta que en *Or850?* no figura; la *múšcula* (estr. 23, tc. *müšküle*) sustituye a la serba (*sorba*) de la versión base (estr. 22 / 21); y, al haberse omitido la estr. 25 de *V702* (23 de *Sr794*) desaparece de nuestra versión la fundamental mención de la parra, omisión importante ya que en esa estrofa se cantan las excelencias de la fruta que produce el vino, en función del cual gira toda la copla.

Frente a ello hay que señalar que aparece una fruta nueva, camuflada en v. 8c de la estrofa dedicada al cornejo (*acraña*) (v. 20c de *V702*): se trata de la *cacia* (esp. *acacia* ‘endrino, ciruela silvestre’), de la que se dice que produce estreñimiento (*traba*), propiedad esta que también recoge el *DRAE*.

La nueva reestructuración de estrofas provoca que en ocasiones alguna formulación no resulte del todo lógica. Tal es el caso de la estr. 17 de *V702* en la que habla el melón, diciendo que «es primo hermano» del limón, fruto que figura en la estr. 16, primo-hermandad que quizá, más que a otra cosa, pueda deberse a la proximidad consonántica entre las dos palabras. Pues bien, en *Or850?* el limón en estr. 21 resulta ser primo hermano del pepino de estr. 20 –el cual aparecía en estr. 14 de *V702*–, escapándoseme ahora el vínculo de parentesco entre ambos vegetales.

Comentario aparte merece la estrofa dedicada a la pera (estr. 12 = 8 de *V702*), que ya suscitaba mis dudas en *Debate* (p. 508). Allí decía

que en V702 se mencionan «un total de 24 frutas y verduras, mayoritariamente a razón de una por estrofa, excepto en el caso del tamarindo camuflado en la estrofa (v. 8c) dedicada a la pera». La estrofa quedaba así formulada en los dos manuscritos anteriores:

V702 estr. 8	Sr794 estr. 8
La pera, para la ġente, es mejor la boždogán; y mirindí a los parientes la enyían por armagán; la šequierí a los dolientes, yo que soy el ħaragán; la burnusús, que es valiente es mezé pera el vino.	La pera, para la ġente, es mejor la de Boždagán, y merece para los parientes y la enyían por argamán; y se quere para los dolientes, yo que so el ħaragán; y la burnusús es valiente y es mejor para el vino.

Y en mis explicaciones léxicas en notas 13-16 de *Debate* precisaba lo siguiente, palabras que no tengo más remedio que repetir aquí.

En relación a *boždogán*: «Variedad de pera (cfr. tc. *bozdağan*, *bozdoğan armudu*), originaria del pueblo de Bozdoğan, al sudoeste de Anatolia». Sobre *mirindí*: «Dado el contenido de vs. 8b, 8e y 8g, en los que se mencionan otras tres variedades de peras [...], habríamos esperado también aquí la mención de alguna otra variedad de dicho fruto y no la aparición de un inopinado *tamarindo* (tc. *demirhindi*), del que Nehama *Dictionnaire* s.v. *demirindi* dice “[...] qu’on emploie comme purgatif”, precisando además “On dit souvent *merendi*”». Para *šequierí*: «Alguna variedad de pera especialmente dulce (cfr. tc. *şeker* ‘azúcar’ y *şekerî* ‘con azúcar, azucarado’). Y en relación con *burnusús*: «Supongo que se refiere a otra variedad de pera, chata o sin rabo (cfr. tc. *burunsuz* ‘sin nariz, sin punta’).».

Como vemos, en Sr794 las tres variedades de peras han quedado reducidas a dos —«la de Boždagán» (v. 8b) y «la burnusús» (v. 8g) y ha desaparecido el tamarindo.

Pues bien, en la nueva formulación de Or850? esto es lo que leemos:

- 12 La pera, para ġente,  
es mejor la boždogán;  
la mirindí a el pariente

enyalda por armagán;  
 la šequierí al doliente;  
 la yocsoí a el ḥaragán;  
 la burnusús a el valiente,  
 es mejor para el vino.

Según ello, las variedades de pera, tamarindo incluido, que aquí figuran son cinco, cuatro de ellas ya conocidas: «la boždogán», preferida de la gente (v. 12b); «la mirindí», que se manda al pariente (v. 12c); «la šequierí», apropiada para el doliente (v. 12e); y «la burnusús», que ahora corresponde al valiente (v. 12g), quedando muy claro en las nuevas formulaciones a quién corresponde cada variedad. Pues bien, a estas se añade ahora otro curioso tipo de pera —«la yocsoí» propia del haragán (v. 12f)—, palabra que hay que entender como fruto de una ingeniosa interpretación del «yo-que-soy» de V702, quedando así convertida en una nueva variedad de pera, sustantivada por el pertinente artículo, la nada clara formulación de V702 «yo que soy el ḥaragán», que no venía a cuento en el contexto de la estrofa.

### 2.3. Cambios léxicos

En cuanto al léxico —amén de los cambios ya indicados en relación con los frutos— encontramos en Or850? las esperables fluctuaciones propias de la variabilidad del léxico judeoespañol, todas ellas de menor cuantía desde el punto de vista literario y de las que no voy a ocuparme.

Encontramos también algunos errores obvios. Tal es el caso de: «yo haré recibio» (v. 2b) frente a «(yo) esté pronto a tu servicio» de V702 y Sr794; *que* (v. 10c) en lugar de *quien* / *quen* de V702 y Sr794 (v. 13b); *castañanica* (v. 24b) en lugar de *castañica* de V702 (v. 21b) y Sr794 (v. 20b); y «tamién [llamo el vino» (v. 20h) frente a «alabá(d) también el vino» de V702 y Sr794 (v. 14g).

En relación con el léxico turco, es interesante destacar las diferencias que observamos entre las tres versiones, mostrándose nuestro texto más próximo a V702 que a Sr794 en sus formulaciones. Así: (v. 2h) *atemen* (cfr. hb. תם *tam* ‘acabar, finalizar’) ‘acaben’ (Or850? / V702) / *bitrearé* (tc. *bitir-* ‘acabar, terminar’) ‘acabaré’ (Sr794); (v. 6a) *agricá* (Or850?) / *agrita* (V702) / *mayoşica* (cfr. tc. *mayhoş* ‘agridulce’, dim.) ‘agridulcita’ (Sr794); (12b / 8b) *Boždogán* (Or850? / V702) / *Boždagán* (Sr794) para el topónimo *Bozdoğan*; (10a / 13a) *šeftilí* (Or850? / V702) / *šoptilí* (Sr794)

(tc. *şeftali*) ‘melocotón’; y (18a / 15a) *carpuz* (*Or850?* / *V702*) / *carpuž* (*Sr794*) (ngr. καρπούζι, tc. *karpuz*) ‘sandía’.

Frente a ello, en un par de casos *Or850?* coincide con *Sr794* y no con *V702*; así en: (v. 11a) *cayisí* (*V702*) / *caisí* (*Sr794* / *Or850?*) (tc. *kayısı*) ‘albaricoque’; y en la sustitución (v. 12h / *Sr794* v. 8h) del *mezé* (tc. *meze*) ‘aperitivo’ de *V702* (v. 8h) por *mejor*, si bien y como indico en mi edición (nota 15) al estar escrita la palabra מייז *mejós* en *Or850?*, podría tratarse de un mero error gráfico que camufle el *mezé* original. En alguna otra ocasión también sucede que nuestro manuscrito no coincide con ninguno de los dos anteriores: (v. 18a / 15a) *Lapsekí* (*Or850?*) / *Lapsakí* (*V702*) / *Lovsakí* (*Sr794*) para el topónimo *Lâpseki*.

Además aparecen en nuestro manuscrito turquismos nuevos o diferentes a los que figuraban en *V702* y en *Sr794*, por ejemplo: *amá* (tc. *ama* ‘pero’) (v. 8e / 20e), que sustituye al *más* de *V702*; *maħmurlic* (tc. *mahmurluk*) ‘resaca después de una borrachera’ (v. 8g / 20g), según lo cual eso es lo que elimina (*corta*) el *acrañato*, probablemente zumo de la *acraña* (tc. *karaniya*, ngr. ὄρχανι, ὄρχανιά) ‘cornejo, sangüeño’ y no la «ira y saña» de *V702* (dichas estrofas no aparecen en *Sr794*); y la ya aludida baya *müşcula* (tc. *müşküle*) (estr. 23 / = 22 / 21), que sustituye a la *sorba* (esp. *sorba*, *serba*) de las anteriores versiones.

Frente a *Sr794*, mantiene de *V702* los abstrusos *mirindí* (v. 12c / 8c), que *Sr794* transforma en *merece*, y *almuaza* (v. 22f / 19f), que *Sr794* torna en *mezclanza*. De la palabra *almuaza* ya decía en *Debate* (nota 33) que no tenía clara su etimología, aunque apuntaba la posibilidad de que se tratara de un derivado de la forma sefardí *almuez* ‘nuez’ (recogida por Nehama *Dictionnaire* s.v. *almwéz*), para referirse a una pasta a base de nueces. Y asimismo mantiene (v. 13h / 23h) el castizo *şaydeñ* (cfr. esp. *insípido*, *jauto*) que *Sr794* cambia en *paidí*<sup>28</sup>.

Encontramos también en *Or850?* cambios en el léxico hispánico, como las sustituciones de *gusto* por *gozo* (v. 1f); *encima* por *enriba* (v. 4g); *buenica* por el raro *donica* (v. 6c); *chuflar* por *beber*<sup>29</sup> (11h / 11h y 20h / 8h); *higos* por *figos* y *fartura* por *hartura* (v. 13a / 23a / 22a); la ya mencionada *granada* por *naranja* (16a / 18a), lo que obliga a que la bebida que se solicita en v. 16f (18f) sea *granada*, supongo que el zumo de tal fruta, y no la

<sup>28</sup> Sobre la palabra vid. *Debate* nota 40.

<sup>29</sup> Tal significado lo recoge también Nehama *Dictionnaire* s.v. *çuflár*.

*naranjada* de V702 y de Sr794; *alabada* (v. 16b) en lugar de *enlevada* de V702 (v. 18b) y del más raro *arlebada* de Sr794; y *mentada* (v. 17a) por el *estimada* de V702 y Sr794 (v. 9a), si bien en el v. 17g de esa misma estrofa encontramos el cambio al revés: *estimada* por *enmentada*.

## 2.4. Cambios morfológicos que afectan a elementos verbales y sustantivos

Encontramos los siguientes.

– Diferentes personas, tiempos y modos verbales<sup>30</sup>

1b Si *tenéš* buena memoria / = / Si *tenes* memoria

1e si *quieréš* estar conmigo / si *quieres* estar conmigo / si *quieres* estar conmigo

7f y no *vea* tu manćilla / = / y no *veamos* manćía

1h *has* de alabar al vino / = / *es* de alabar

8d la *enyían* por armagán / = / 12d *enyialda* por armagán

14b *cortarlo* antes del día / *cortado* antes del día / 20b *cortaldo* antes de el día

16b Yo te *digo* de enfrente / = / 19b Yo te *diše* de enfrente

18f me *conyidáš* naranjada / = / 16f me *conyidéš* granada

20f que después de *hecho* acrañado / 0 / 8f de *haçerla* acrañado

23d y también *crujir* de dientes / 22d y también *duelen* los dientes / 13d también *escruje* los dientes

– Omisión y adición de verbos

1c *has* de haçer lo que te digo / = / a *haçer* lo que te digo

10b *es* de comer en la güerta / = / 14b de comerla en la güerta

13b Más grande *es* la mi fama / = / 10b Más grande la mi fama

3d sobre toda coša sana / = / sobre todo *es* coša sana

14c con la sal de Vlaħía / = / 20c *meteldo* sal de Vlaħía

18a La naranja en sí / = / 16a La granada *es* así

<sup>30</sup> En todos los ejemplos que siguen no pretendo ser exhaustiva. La primera formulación es siempre la de V702, la segunda corresponde a Sr794 y la tercera a Or850?; con signo = indico que la formulación de Sr794 es idéntica o muy similar a la de V702 en el fenómeno del que me estoy ocupando, y con 0 marco que la estrofa se omite en Sr794. Señalo en cursiva las palabras que afectan a los fenómenos que comento.

– Omisión, adición y cambios de pronombres

2h atemen *toda[s]* con vino / bitrearé con el vino / que atemen con el vino

11a Respondióle el cayisí / = / Respondió el caisí

15e Alevanta tú de aquí / = / 18e Alevanta de aquí

16f y me se asentó enfrente / = / 19f se asentó de enfrente

24c por esto es alabada / 0 / 9c por es alabada

5e Antes que venga el guşano / = / Antes que *le* venga el guşano

10b es de comer en la güerta / es de *comerla* en la güerta / 14b de *comerla* en la güerta

2a Respondióle: El mi querido / = / Respondióme: Mi querido

11c desde que *me* conocí / = / deşde que *yo* nací

11d a mí enyían por presente / *me* enyían por presente / *me* enyían por presente

13a El řeftilí *les* respondiÓ / = / 10a El řeftilí *respondióles*

– Omisión de sustantivos

19b *aletría* y esculacha y macarones / *es coşa muy valiente* / 22b esculacha y macarones

– Diferencias de número en sustantivos

5g aјuntemos, *mi hermano* / = / asentemos, *mis hermanos*

8c y mirindí a *los parientes* / = / 12c la mirindí a *el pariente*

8d la řequierí a *los dolientes* / = / 12d la řequierí a *el doliente*

23c y *frío* y *callentura* / = / 13c y *fríos* y *caenturas*

– Omisión y adición de adjetivos

1b Si tenéř *buena* memoria / = / Si tenés memoria

7d y tengas alegría / = / y tengas *muncha* alegría

– Omisión y adición de artículos

8a La pera, para *la* gente / = / 12a La pera, para gente

11f a estar entre *la* gente / = / 11f a estar delante de gente

13d a él le retorna *el* alma / = / 10d a él le retorna alma

13h gocémoslos con *el* vino / gozómoslos con vino / 10h y comámo-las con vino



2h atemen toda[s] con vino / bitrearé con *el* vino» / que atemen con *el* vino»

6h es mucho mejor que vino / = / es mucho mejor que *el* vino

24h con ella se bebe vino / 0 / 9h con ella se bebe *el* vino

– Cambios de artículos por pronombres y viceversa

1a Demandóme *un* amigo / = / Demandóme *mi* amigo

6e *su* ḥoṣap con cucharica / = / *el* ḥoṣap con cucharica

– Omisión y cambio de preposiciones, adverbios y conjunciones

2g *que* cada copla y copla / = / *en* cada copla y copla

3a La lechuga es *muy* hermosa / La lechuga es *alabada* / La lechuga es hermosa

4f y también pasa *por* fruta / = / y también pasa fruta

8c y mirindí a los parientes / = / 12c *la* mirindí a el pariente

11f a estar *entre* la ḡente / = / a estar *delante* de ḡente

13e *tanbién* novio con novia / = / 10e y la novia con el novio

18c oí *desde que* nací / = / 16c oí *dende* nací

20d y haçe la boca zapato / 0 / 8d haçe la boca zapato

20f *que después* de hecho acrañado / 0 / 8f de haçerla acrañado

23b dan ciciones *muy* valientes / 22 = / 13b dan ciciones valientes

23d y también crujir *de* dientes / y también *duelen los* dientes / 13d también escruje *los* dientes

24b y su vista *bien* galana / 0 / 9b y su vista *muy* galana

24g y la fresca y la escaldada / 0 / 9g la fresca y la escaldada

– Adición de conjunciones y preposiciones

2h atemen toda[s] con vino / bitrearé con *el* vino / *que* atemen con el vino

15b aquel lugar enmentado / = / 18b *de* aquel lugar mentado

20g corta ira y saña / 0 / 8g *que* corta el maḥmurlic

– Cambio de orden en las palabras

4b tiene *golor y sabor* / tiene *color y sabor* / tiene *sabor y color*

13g Asentemos *vos y yo* / = / 10g Asentemos *yo y vos*

## 2.5. Cambios de formulaciones

Mayor importancia desde el punto de vista literario tienen determinadas reformulaciones de *Or850?* frente a *V702* y a *Sr794*. Veamos algunas de ellas.

Al ocuparme en mi anterior estudio de la versión de *V702* (pp. 513 y ss.) ya ponía de relieve los varios defectos de su texto y señalaba los cambios de *Sr794* en relación a los siguientes aspectos: 1) recomposición de rimas; 2) recomposición de versos cortos; 3) sustitución de palabras o de frases no comprensibles; amén 4) de otros cambios menos justificados. Sigo aquí el mismo sistema.

Pero antes de seguir adelante quiero señalar lo que ya se ha podido ver en los ejemplos que anteceden y volverá a advertirse en los siguientes, es decir, que comparando los tres textos resulta evidente que, en cuanto a formulaciones, *Or850?* está más próximo al manuscrito más antiguo, no sumándose a los muchos y profundos cambios que figuran en la versión de Sarajevo frente a la veneciana.

Sin embargo y por lo que tiene de singular me parece interesante dejar constancia de un caso en el que nuestro manuscrito está más próximo a *Sr794* que a *V702*. Se trata del verso de *V702* «que el Pésah sin ello no se pasa» (v. 19g), que ya en *Sr794* había pasado a ser «que sin ello no se pasa», y que ahora se formula «sin ello no se pasa» (v. 22g). Como ya decía en *Debate* (pp. 511 y 515), con tal cambio desaparece la única alusión a asuntos judíos que figura en la copla.

### 2.5.1. Recomposición de rimas

En relación con las rimas defectuosas, encontramos variantes encaminadas a eliminar, con mayor o menor éxito, duplicidades en las palabras de rima de una misma estrofa y también a arreglar rimas deterioradas.

En cuanto a lo primero, no resuelve *Or850?* en sus vs. 20a y 20c con *hermošo* la duplicidad de *V702* en los versos paralelos 14a y 14c, donde la palabra de rima es en ambos casos *sabrošo*; sí lo hacía *Sr794* con sus *sabrošo* y *gustošo*.

Más numerosos son los ejemplos de arreglo de rimas deterioradas. Aunque con distinta palabra que *Sr794*, recompone *Or850?* en v. 6a con su *agricia* la rima en *-ica* de versos impares; también en su v. 10e al cambiar de lugar –lo mismo que *Sr794*– las palabras *novio* y *novia* de *V702* (v. 13e) reajusta la rima de versos impares en *-io[-iô]*; y en su v. 24e –y también coincidiendo con *Sr794*– arregla con su *áceitada* la rima de los versos impares en *-ada* de *V702* (21e).

Como más claro ejemplo de arreglo de rimas puedo citar la estr. 12 sobre la pera, de la que ya me he ocupado arriba (aprt. 2.2), en donde encontramos en todos los versos impares la buena rima en *-ente*, que falla tanto en *V702* como en *Sr794* (estr. 8). Más abajo comento otro caso de mejora textual en materia de rimas al ocuparme de la descompuesta estr. 17 de *V702*.

Sin embargo, *Or850?* con sus *frutas* no recompone en v. 4b la rima en *-uta* de versos pares, rima que puede haber perdido de vista nuestro manuscrito al haber desaparecido de su texto algunos versos, ni en v. 7a la rima de versos impares en *-igo*, lo que en ambos casos sí hacía *Sr794*.

Los esfuerzos por recomponer rimas resultan con frecuencia baldíos, tanto en *Sr794* como en *Or850?*, como sucede en la siguiente estrofa:

<i>V702</i> estr. 3	<i>Sr794</i> estr. 3	<i>Or850?</i> estr. 3
La lechuga es muy hermoša, tanbién comida galana; y es fresca y rošada, sobre toda coša sana, y es fruta muy galana que haçe abrir la gana; mas quiere con miel de roša y con vinagre de vino.	La lechuga es alabada, también comida galana; fresca, bien arancada, sobre toda coša sana, y es fruta muy galana que haçe abrir la gana, y mucho mejor en salata con vinagre fuerte de vino.	La /lechuga/ es hermoša, tamién comida galana; y es fresca y donoša, sobre todo es coša sana, y es fruta muy galana que haçe abrir la gana, mas quere con miel de roša y con vinagre de vino.

Aquí en el caso de nuestro manuscrito, por mucho que en v. 3c en lugar del *rošada* de *V702* se escriba *donoša* (rima en *-oša* de v. 3a, que en *V702* reaparece en v. 3g), la estrofa continúa descompuesta, ya que queda sin arreglar el *galana* de v. 3e y la secuencia en una misma estrofa de tres versos consecutivos (3d-f) con la misma rima.

Y lo mismo cabe decir de la estr. 15 paralela de *V702* estr. 12, de la que luego me ocupó (aprt. 2.5.5), en la que la descomposición de la rima

en los versos impares de *V702* solo la salva *Sr794*, repitiéndose además en nuestro manuscrito la misma palabra de rima *damas* en vs. 15c y 15e.

Añade además *Or850?* otros estropicios en rimas que eran correctas en *V702*. Así por ejemplo en v. 13c su *caenturas* estropea la rima en *-ura* de los versos impares de *V702* (estr. 23). Y en v. 10a con su *respondióles* estropea la rima en *-ió* de los versos impares de *V702* (estr. 13).

Y como ejemplo más significativo de deterioro estrófico cabe añadir la siguiente estrofa:

<i>V702</i> estr. 22	<i>Sr794</i> estr. 21	<i>Or850?</i> estr. 23
De la sorþa no te hartes porque da mucha durera; de la poca no te espantes ni tú ni tu compañera; en tu güerto no la plantes ningún modo ni manera y si de ella te fartaras, has d'espedita con vino.	De la sorþa no te hartes porque te dará durera; de la poca no te espantes ni tú ni tu compañera; ni en tu güerta no la plantes ningún modo ni manera y si de ella te hartastes, la paiderás con el vino.	De la mušcula no te hartes porque te dará durera; [] en tu güerta no la sembres ni tú ni tu compañera; y si de ella te hartares, las despedirás con vino.

En tal estrofa, amén de la desaparición del v. 22c de *V702*, encontramos además en *Or850?* trasladado de lugar el v. 22d de la base, y con su *sembres* se da al traste con la rima en *-tes* de versos impares.

## 2.5.2. Arreglo de formulaciones

Otros de los problemas de *V702* son: a) los varios versos muy cortos; y b) el caso de su estr. 17, descompuesta de rima y de medida de los versos, en la que se hace difícil rastrear su estructura original.

En relación con lo primero, en todos los casos –y de forma diferente a como lo hace *Sr794*– se subsanan en esta nueva versión los versos que en *V702* quedaban cortos: 4h, 6g, 8a (= 20a), 17h (= 9h) y 22h (= 19h).

Veamos en qué consisten tales cambios. Bajo la columna de *V702* indico los números de sus estrofas y bajo *Or850?* los correspondientes cambios de numeración, cuando los hay. Para la presentación de los ejemplos me atengo a la ordenación estrófica de nuestro manuscrito.

<i>V702</i>	<i>Sr794</i>	<i>Or850?</i>
4h sino todo vino	sino vinagre hecho de vino	sino todo beber vino.
6g y el višnap	y el višnap bien hecho	cuanto más el višnap
7d y tengas alegría	y tengamos alegría	y tengas muncha alegríra
20a La acraña	[omite estrofa]	8a Si decíš por la acraña
9h con el vino	para beberla con el vino	17h para el bebedor de vino
19h sin beber vino	que haçe beber <i>el</i> vino	22h y con ella se bebe el vino

Pero, por su parte, tampoco se libra *Or850?* de la cortedad de varios versos fruto de la omisión de palabras lo que hace que en ocasiones queden sin sentido. Tal es el caso, por ejemplo, de sus «por es alabada» (v. 9c), «y la es mentada» (v. 9e), frente a las formulaciones de *V702* «por esto es alabada» (24c) y «la no fan es enmentada» (v. 24e).

Veamos ahora cómo se reformula para bien la ya aludida conflictiva estr. 17 de *V702*.

<i>V702</i> estr. 17	<i>Sr794</i> estr. 17	<i>Or850?</i> estr. 21
El limón le respondió: «Yo te digo que so su primo hermano»; y un poco demaşıado alabado el Aḇastado que crió tal fruto llano, y de dolientes y de sanos de todos es alabado azúcar polvoreado, enpero corta el vino.	El limón le respondió: «Yo so su primo hermandado; y un poco más do yo loores al Aḇastado, que a mí me crió para dolientes lo callo». Con azucre espolvoreado, enpero corta mucho el vino.	El limón, su primo hermano, un poco y demaşıado, que lo tomáš en la mano y alabáš a el Aḇastado de el doliente y de el sano de todos es alabado azúcar polvoreado; enpero corta el vino.

En este caso nuestro manuscrito y de forma diferente a *Sr794* consigue reestructurar la estrofa, recomponiendo la rima en *-ano* en versos impares y en *-ado* en versos pares, y eliminando la excesiva longitud de los vs. 17b-c de *V702*.

A los ejemplos señalados podemos sumar la corrección de alguna mala formulación de *V702*, como es el caso de «que la haçen en conservada» (v. 18d), que ya se corregía en *Sr794* con su «que la haçen conservada», formulación que repite *Or850?* (v. 16d).

### 2.5.3. Omisión de palabras y reformulación de frases no comprensibles

Como ya decía en *Debate* (pp. 515-517) un buen número de los cambios de *Sr794* parecen derivarse de la necesidad de reformular lo que en *V702* carece de sentido o resulta de difícil comprensión; eso mismo parece pasar en *Or850?* Veamos algunos ejemplos.

Entre las variedades de granada se menciona en *V702* (v. 24e) la *no fan*, palabra que intentaba explicar en *Debate* (nota 43) y que *Or850?* (v. 9e) ha omitido (la estrofa no figuraba en *Sr794*).

En relación con el pepino se dice en *V702* y en *Sr794* (vs. 14e-f) «es comida con repoço, / atentá con corteśía», lo que en *Or850?* (vs. 20e-f) se reformula «y comerlo con repoço, / y tamién con corteśía», resultando ambos versos algo más comprensibles que en la base.

En *V702* (v. 11c) el albaricoque dice de sí mismo «desde que me conocí» –muy similar en *Sr794*–, frase que en *Debate* (nota 21) trataba de explicar diciendo: «Quizá quiera decir “Desde que me di a conocer”». En *Or850?* el verso se cambia en «deśde que yo nací», formulación próxima a la de *V702* (v. 18c) «oí desde que nací», verso que, por otra parte en *Or850?* (v. 16c) resulta ser «oí dende nací».

En relación con la mora, leemos:

<i>V702</i> vs. 10c-d	<i>Sr794</i> vs. 10c-d	<i>Or850?</i> vs. 14c-d
añuntemos con la señora pera revivir a la muerta	añunte[mos] con la señora y comer a la muerta	juntos con la señora que retorna alma muerta

La incomprensible formulación de la base en v. 10d, aún empeorada en *Sr794*, parece ahora algo más humana, entendiendo que una señora es capaz de revivir el alma de su acompañante.

### 2.5.4. Otras reformulaciones que mejoran lo dicho en *V702*

Aunque comprensibles en *V702*, parecen mejor formuladas algunas frases de *Or850?*, así, por ejemplo: «y no veamos manćía» (v. 7f) frente a «y no vea tu manćilla» de *V702*, ya que, al introducir el *veamos*, el hablante se implica en un deseo común, no dejando solo a su interlocutor ante la desgracia. Y están mejor escandidos otros versos

como «cuando está bien asadica» (v. 24d), «a todos arefresquí» (v. 18c), «sobre todo es coña sana» (v. 9f) frente a sus paralelos de *V702* y de *Sr794* «cuando es asadica» (v. 21d), «a todo el mundo refresquí» (v. 15c), y «siendo que es coña sana» (v. 24f).

Varios cambios afectan a frases bien formuladas en *V702*, pero en las que por algún motivo la tradición ha sentido la necesidad de cambiar. Así, hablando de la lechuga, se dice en *V702* (v. 3c) «y es fresca y roñada», raro color lechuguil que ya en *Sr794* se cambiaba en un más lógico «fresca, bien arancada», y que ahora se formula «y es fresca y donoña». Al hablar de la guinda, el insustancioso verso «es cuanto más mejorada» de *V702* (v. 6f) ya quedaba mejor formulado en el más expresivo de *Sr794* «es mejor que naranjada», que en *Or850?* se cambia en «es coña muy alabada»; y asimismo al hablar del higo suena mejor el «ni tú ni tus parientes» de *Sr794*, formulación a la que se suma *Or850?* (v. 13f), que el cacofónico «ni tú, menos tus parientes» de *V702* (v. 23f). Al hablar de la manzana leemos en *V702* (v. 9f) y también en *Sr794* «en frío y en calor», formulación que resulta más poética en *Or850?* «si en frío, si en calor» (v. 17f), basándose en la estructura de *V702* para su verso 9d «si en fruta, si en flor». No parece haberle gustado a nuestro manuscrito el ya señalado caso del cornejo que en *V702* (v. 20c) «ayolta los dientes», es decir, que da dentera, y que en *Or850?* es «traba como la cacia», es decir, estríñe. Y también puede deberse a un extraño colorido el cambio, hablando de la castaña, de «si es muy roñadica» en *V702*, casi igual formulado en *Sr794* (v. 21f / 20f) por «se haçe una coña rica» de *Or850?* (v. 24f).

Resulta también interesante la variante que presenta *Or850?* «que en cada fruta y fruta» (v. 1g) frente a «que en cada copla y copla» de la estrofa paralela de *V702* y *Sr794*. Como explicación se me ocurre que nuestro manuscrito haya querido obviar la repetición de este verso que formulado de forma similar –«que cada copla y copla»– reaparece en *V702* y *Sr794* (v. 2g).

A todo ello hay que sumar cambios que podemos considerar invenciones de nuestro manuscrito para las que no encuentro justificación, como, por ejemplo, su «En la meña odrenada» (v. 24a) que sustituye a «Entrando la inviernada» de *V702* y *Sr794* (v. 21a).

## 2.5.5. Cambios a peor

Sin embargo, con una relativa frecuencia los cambios de *Or850?* son para peor; me limitaré a dar algunos ejemplos. Hablando de las cerezas, en los más poéticos por más sugeridores vs. 5g-h de *V702* «añuntemos, mi hermano, / con un suraí ['odre'] de vino», se han precisado innecesariamente las acciones verbales tanto en *Sr794* como en *Or850?*, reformulándose «asentemos, mi hermano, / y comámola con vino» en el primero y «asentemos, mis hermanos, / y rocialmeldas con vino» en el segundo. Sobre los melocotones en *V702* (v. 13g) se dice que «por presente las mandan», mientras que en *Or850?* (v. 10g) leemos un incomprensible «por gozos amores ama». Y también empeora el cambio del expresivo verso de *V702* (v. 18g) «—tú di no, yo digo sí—», que en *Or850?* se formula de forma un tanto abstrusa «tú da, yo diré sí» (v. 16g); recordemos que en este caso *Sr794* se salía por la tangente con su formulación «con un vaísico de raquí crimičí».

Y, como también indicaba en *Debate* (pp. 517-518) en relación con *Sr794*, quiero señalar un cambio que me parece especialmente significativo y que podría justificarse por autocensura. Al hablar de las ciruelas se dice:

<i>V702</i> estr. 12	<i>Sr794</i> estr. 12	<i>Or850?</i> estr. 15
La cirigüela más y más, sino que ayolta los dientes, envíarlas con amigas y primas y parientes; las señoras y las damas sienpre las tienen en mientes dientro de sus almas porque les agrada el vino.	La sardela, mi hermanica, es buena para las gñentes y que sea saladica y comerla con parientes; la señora y la rica sienpre las tienen en mientes y dientro de su almica porque es mezé con el vino.	La círgüela es más agrica, sino que volta los dientes, envialda con damas a primas y a parientes; los señores y las damas todos los tienen en mientes  y de adientro de sus [ <i>sic</i> ] porque les corta el vino.

Lo que se dice en *V702* es que las amigas (v. 12c) y las primas y parientes (femeninas) (v. 12d) envían las ciruelas como regalo, y que las señoras y las damas (v. 12e) las tienen muy en cuenta y dentro de sus corazones (vs. 12f-g) «porque les agrada el vino», frase —como ya decía en *Debate*— de cuya primera lectura se desprende que son las señoras las que se pieren por el vino y en la que sólo tras una relectura se puede entender que las ciruelas van bien con el vino, quedando en cualquier



caso planeando por la cabeza del lector el trinomio *ciruelas + señoras + vino*.

Resulta más misógina de contenido las paralelas estrofas de *Sr794* y de *Or850?* que es la que ahora nos interesa. En su v. 15e las *señoras* de la base se han trocado en *señores*, aunados estos y las *damas* en el *todos* de v. 15f, quienes, si las tienen muy en cuenta y dentro de sus corazones (vs. 15f-g), no es «porque les agrada el vino», sino por todo lo contrario: «porque les corta el vino», es decir, porque les impide beber.

### 3. CONCLUSIONES

Ya al ocuparme en *Debate* (pp. 505 y 523) de *V702* decía que su deteriorada versión apunta a un origen más antiguo y que su manuscrita la copiaría probablemente de otro manuscrito. Y al hablar de *Sr794* suponía (p. 512) que David Bajar Hakohén se basó en el texto de su antepasado «mientras hacía correcciones con el propósito de recomponer la añeja versión».

Cabe ahora especular sobre la versión que ahora publico. Sin duda, y como en el caso de *V702*, nos encontramos ante un texto producto de la copia de otro manuscrito anterior, y ello lo muestra la abundancia de tachones y correcciones que en él encontramos, muchos de ellos producto de saltos de ojo del manuscrita.

Presenta además *Or850?* otras peculiaridades. Como ya he dicho arriba, faltan algunos versos, y también desaparecen palabras que dejan las frases inconclusas; pero no puedo saber si tales omisiones se deben a incompetencia de nuestro manuscrita o si tales lagunas ya estaban en el manuscrito que se copiaba. Sin embargo, en lo referente a la omisión de palabras yo culparía a nuestro reproductor, ya que algunas parecen fruto de falta de atención al escribir, como, por citar un solo ejemplo, la ausencia de *almas* en v. 15g, paralelo de v. 12g de las otras dos versiones.

Desde el punto de vista textual y como ya decía arriba, resulta obvio que el manuscrito que se ha copiado está mucho más próximo a *V702* que a *Sr794*, ya que nuestro texto no recoge ninguna de las muchas variantes que el último presenta frente al primero, y además sí aparecen en *Or850?* las estrs. 20 y 24 de *V702* que, como ya he dicho, no figuran en *Sr794*.

Y, por último, tampoco puedo saber a qué responde la ordenación de estrofas de *Or850?*: ¿estaba ya así en el manuscrito copiado o se trata de una revoltina de nuestro manuscrito?

En contra de lo que decía en *Debate*, afirmo sinceramente ahora que espero no volverme a encontrar con otra nueva versión de esta copla. Dejo para otros colegas tal ventura y con su vino se la beban.

### GLOSARIO

**amá** (tc. *ama*) ‘pero’.— **atemar** (cfr. hb. תם *tam*) ‘acabar, finalizar’.— **cacia** (esp. *acacia*) ‘endrino, ciruela silvestre’.— **ciciones** (esp. sing. *cición*) ‘terciasnas’; corrija la grafía *sisiones* de *Debate*.— **chuffar** ‘beber’, vid. nota 29.— **dende** ‘desde’.— **Lapsekí** (tc. *Lâpseki*): ciudad de la Turquía asiática en los Dardanelos al norte de Çanakkale.— **loria** ‘gloria’.— **maḥmurlic** (tc. *mahmurluk*) ‘resaca después de una borrachera’.— **múšcula** (tc. *müšküle*): cierto tipo de baya.— **preta** ‘negra’.— **trabar** ‘producir estreñimiento, estreñir’.— **višnica** (tc. *višne*) dim. ‘guindita’.— **yocsoí**: vid. nota 14 y aprt. 2.2.

*Recibido*: 17/07/2012

*Aprobado*: 12/12/2013